

Inhalt

Statt Prolog	1
Vorwort.....	3
Publikationen von Heidemarie Salevsky.....	7
 Reiner Arntz <i>Drittsprachen in der Übersetzer- ausbildung: Portugiesisch als "Kontrastsprache"</i>	17
 Susan Bassnett <i>Terror and Emptiness: Central Asia in European Travellers' Tales</i>	33
 Gerhard Begrich <i>ER – Der Ewige Das Geheimnis des Gottesnamens und seiner Übersetzung</i>	45
 Detlev Blanke <i>Zu einigen Funktionen von Übersetzungen im Esperanto</i>	53
 Wera Blanke <i>Plansprachliche Anregungen für Terminologen – Wüster, Drezen, Warner – eine Skizze</i>	71
 Alla Bragina <i>Проблема добра и зла в мировой литературе и в романе "Преступление и наказание" Ф.М. Достоевского</i>	87
 Ivana Čeňkova <i>Русский язык в эпоху глобализации глазами переводчика</i>	93
 David J. Clark <i>Some Problems in Translating the Gospels and Acts into Three Non-Slavic Languages in Russia</i>	99

Maria Deppermann <i>Komplexe Identität und "kleine" Literatur – Amin Maalouf und Franz Kafka</i>	113
Christine Engel <i>Literaturverfilmung als konzeptuelle Transformation: "Gorod Glupov" bei Michail Saltykov-Ščedrin und Sergej Ovčarov</i>	127
Peter Holzer <i>Funktionale Übersetzungstheorie und Rechtsübersetzen</i>	149
Zuzana Jettmarová <i>Norms and Other Factors in Advertisement Translation</i>	163
Klaus Kaindl <i>"Die Welt ist schön, Milord": Zum Genre- und Diskurstransfer in der Populärmusik</i>	177
Ingrid Kurz <i>Dolmetschen beim Tokioter Kriegsverbrecherprozess</i>	197
Elisabeth Markstein <i>Mythen...Mythologeme... oder Was beim Übersetzen verloren geht</i>	207
Albrecht Neubert <i>Die Geburt der Pragmatik aus dem Geist der Praxis</i>	215
Christiane Nord <i>Loyalität als ethisches Verhalten im Translationsprozess</i>	235
Franz Pöchhacker <i>Dolmetschen – Translation – Interaktion: Wege zu einem neuen Paradigma in der Dolmetschwissenschaft</i>	247
Erich Prunč <i>Zum Objektbereich der Translationswissenschaft</i>	263
Marilyn Gaddis Rose <i>ReJoycing: Savoring Translation Pleasures while Reading Ulysses</i>	287

Irene Rübberdt † <i>Weil nicht sein kann, was nicht sein darf?</i> <i>Kategorien und Kompetenzen bei der Übertragung von Lyrik</i>	295
Christina Schöffner <i>Übersetzungsbewertung: Wo, wie und warum?</i>	305
Klaus Schubert <i>Interkulturelle Sprache</i>	319
Mary Snell-Hornby <i>Venutis "foreignization": Das Erbe von Friedrich Schleiermacher in der Translationswissenschaft?</i>	333
Doreen Stärke-Meyerring <i>An den Schnittstellen von Kultur, Kommunikation und Technologie: Zur Rolle von Kulturexperten bei der Überwindung der digitalen Kluft zwischen Ost und West</i>	345
Radegundis Stolze <i>Bibelübersetzung: Die Botschaft vermitteln oder erklären?</i>	359
Hans J. Vermeer <i>Zeichenspiele</i>	375
Frederic Vester † <i>Wir leben in einem vernetzten System</i>	389
Wolfram Wilss <i>Dolmetschen im Spannungsverhältnis von Gedächtnis, Aufmerksamkeit und Wertschöpfung</i>	401
Prof. M. Zwilling <i>Wie lässt sich die Ausbildung von Translatoren verbessern</i>	411
Autorenverzeichnis.....	417